


TOP¹⁵¹





Transit: efektivní, konzistentní a kvalitní překlad

- ▶ Nižší náklady a menší časová náročnost na překlady a lokalizaci
- ▶ Rychlejší návratnost investice
- ▶ Pracovní platforma pro veškeré projekty v oblasti překladu a lokalizace ve všech formátech a ve všech jazycích
- ▶ Zajištění kontroly nad výsledky překladu a práce s terminologií
- ▶ Podpora standardních a výměnných formátů (např. pro projektové balíčky z SDL Trados, SDL WorldServer a MemoQ, XLIFF atd.)
- ▶ Flexibilní licenční modely (lokální licence, plovoucí licence, časově omezená licence, IaaS, SaaS)
- ▶ Celosvětová síť podpory
- ▶ Vysoká úroveň kvality překladu díky neustále dostupnému kontextu a terminologii
- ▶ Morfologická podpora pro více než 80 jazyků a jazykových variant
- ▶ Intuitivní práce s formátovacími znaky díky chytrému systému markupů
- ▶ Duální konkordantní vyhledávání jak ve výchozím, tak v cílovém jazyce
- ▶ Synchronizované náhledy pro všechny typy projektů
- ▶ Návrhy překladů z překladové paměti a systému strojového překladu ve stejném editoru
- ▶ Převod hlasového záznamu na text

www.star-group.net

paha@star-group.net

+420 233 355 377

+420 608 320 100

Obsah

Volby do JTP <i>A. Diabová</i>	4
Valná hromada, Jarní balíček, Výlet	4
Obrázek z obálky	4
Z translátologické bibliografie <i>I. Čeňková</i>	5
Slovník roku 2024	7
Vyjádření JTP k novému typu titulků na Netflixu	10
Jarní balíček JTP – typografie a korektury	11
Umělá inteligence a překlad	12
Počtvrté a naposledy?! <i>L. Bervidová, I. Maertens, P. Pham, P. Pilch, M. Surovčák</i>	13
RESPEKT se nás zeptal na odbory	14
Jednání JTP se zástupci Výzkumného ústavu práce a sociálních věcí a předsedkyní Asociace překladatelských agentur ACTA	15
Úvod do tlumočení a tlumočnické profese	16
Kurz tlumočnické notace	16
Život na útěku	18
Jarní jeronýmský výlet do Lán	22
Dále vyšlo, nebo vyjde... <i>A. Šourková</i>	23



Volby do JTP

Jsou funkce, třeba ty politické, do kterých se mnozí tlačí. Naopak jsou funkce, jako třeba ve společenství vlastníků, které nikdo nechce ani za nic.

JTP je někde uprostřed.

19. dubna 2024 nás opět po třech letech čeká volební valná hromada. Uskuteční se v Praze na Senovážném náměstí, a proto je nejvyšší čas seznámit vás se stávajícími kandidáty a vyzvat další zájemce, ať odhodí ostych a přihlásí se, nebo ať třeba navrhnou někoho, koho by rádi viděli ve vedení naší bohubilé organizace.

Zde jsou aktuální orgány a kandidáti do nich.

Výkonný výbor je orgán, jenž průběžně zajišťuje činnost JTP a schází se zhruba jednou za měsíc. Členové výkonného výboru jsou současně členy rady JTP. Do výkonného výboru kandidují:

- **Edita Jiráková** na funkci předsedkyně. Edita je velice zběhlá v oblasti boje se státními orgány, za lepší postavení tlumočnicků a překladatelů. Současně předsedá Odborové organizaci JTP.
- **Petr Kautský** na funkci tajemníka. Petr, jak známo, je duší JTP, vede sekretariát a zajišťuje, aby všechno fungovalo. Současně je stále šéfredaktorem ToPu.
- **Andreas Weber** na funkci místopředsedy. Andreas se vyprofiloval jako náš dvorní režisér online přenosů a šéf přes veškeré technologické vybavení.
- **Alena Šourková** na funkci členky výkonného výboru. Ája je tajemnice soutěže Slovník roku a organizuje zájmovou a společenskou činnost – vycházky a návštěvy pamětihodností.
- **Tomáš Svoboda** na funkci člena výkonného výboru. Tomáš je garantem soutěže SOUND a přímou linkou na Ústav translatoologie FF UK.
- **Marie Příbylová** na funkci členky výkonného výboru. Marie kandiduje poprvé, je to mladá dáma, kterou většina z vás asi zná z Facebooku. Projevila zájem o prezentaci JTP na sociálních sítích.

Rada JTP se schází jednou ročně a v případě potřeby přijímá per rollam rozhodnutí, která přesahují pravomoc výboru. Do rady opět kandidují:

Katka Filgasová, Gabriela Ganczarzyk, Mira Hudáková, Monika Martinková a Amalaine Diabová

Revizní komise dohlíží na řádné hospodaření JTP a schází se podle potřeby nejméně jednou ročně. Do funkcí revizorů účtů opět kandidují současní revizoři:

Lenka Martinková, Bára Stejskalová a Andrej Rády

Stanovy nespécifikuji počet členů v jednotlivých orgánech a rozhodně není naším cílem, aby na určitou funkci kandidoval jen jeden člen. Každý, kdo má zájem se zapojit a získá nadpoloviční počet hlasů, je vítán. Také ne všechny funkce mají názvy. Ty se týkají pouze tří statutárních zástupců, kteří budou zapsáni v rejstříku spolků. Kandidáti se mohou hlásit kdykoli, třeba až na místě v den VH, ale pokud nás se svým záměrem seznámíte v předstihu, budete mít jméno pěkně vytištěné na hlasovacích lístcích.

Můžeme nabídnout přátelskou atmosféru a prostor nezištně se realizovat.

AMALAINE DIABOVÁ
předsedkyně JTP

Termínovka – nezapomeňte!

pátek 19. 4. 2024

K-centrum, Senovážné nám. 23, Praha 1

13.30 **Sjezd Odborového svazu JTP**

15.00 **Valná hromada JTP, z. s.**

sobota 20. 4.

K-centrum, Senovážné nám. 23, Praha 1

9.30 **Jarní balíček JTP – Typografie a korektury**

(viz str. 10)

neděle 21. 4.

Jarní jeronýmský výlet do Lán

(viz str. 18)



Obrázek z obálky

Fotografie na obálce ilustruje plody práce letošní poroty soutěže Slovník roku. Podrobné výsledky za hodnocené dvouleté období 2022–2023 najdete na str. 7 tohoto čísla.

Z translátologické bibliografie

Gloria Corpas Pastor and Bart Defrancq (eds.) *Interpreting Technologies – Current and Future Trends*, IVITRA Research in Linguistics and Literature. Studies, Editions and Translations vol. 37, John Benjamins Publishing Company: Amsterdam/Philadelphia, 323 s., 2023. DOI 10.1075/ivitra.37, ISBN 978 90 272 1413 3.

Právě jsem se před chvílí odpojila od semináře „*Training of Trainers*“ (ToT), pořádaného ve dnech 14. a 15. března t. r. v rámci aktivit EMCI (*European Masters in Conference Interpreting*). Konsorcium, jehož je Ústav translátologie FF UK dlouholetým členem. Seminář byl určen pro vyučující z partnerských univerzit, z nichž se vždy jeden vyučující za každou univerzitu mohl účastnit tohoto semináře prezenčně přímo v Bruselu na univerzitě KU Lovaň, jež v tomto akademickém roce EMCI Konsorciu předsedá. Seminář byl však poprvé také vyslán celý online a na základě registrace se mohli připojit bez omezení i další pedagogové z libovolných univerzit, kde se tlumočení vyučuje.

Asi se divíte, proč to zmiňuji právě zde? Z prostého důvodu, včera v dopolední části tohoto ToT semináře se totiž probírala obdobná témata, jako ta, jež jsou obsažena v publikaci, uvedené v nadpisu této krátké recenze. Slyšeli jsme mimořádně zajímavé a aktuální prezentace o tom, jak lze využít umělou inteligenci (AI) při přípravě projevů do výuky konsekutivního i simultánního tlumočení, a bylo nám to i konkrétně předvedeno. Obecněji se hovořilo o zapojení nástrojů AI do přípravy i do samotného průběhu tlumočení, o zkušenostech s používáním CAI (počítačem podporované tlumočení). Všichni již řadu let známe nástroje CAT, jež překladatelé využívají zcela běžně při překládání, ale obdobné nástroje pro podporu tlumočení se začaly objevovat a uplatňovat v tlumočení teprve v poslední době, zejména pak kvůli (nebo spíše „díky“?) pandemii covid-19, jež od základu změnila celou tlumočnickou profesi. Celá jedna prezentace byla věnována i tomu, jak by se měly (mohly) tyto nové technologie na základě AI odrazit v přípravě budoucích tlumočnicků v rámci magisterských či postgraduálních studijních programů tlumočnictví.

Editory publikace, kterou bych zde chtěla stručně představit, jsou Gloria Corpas Pastor (z univerzity ve španělské Malaze) a Bart Defrancq (z univerzity v belgickém Gentu). A právě Bart byl jedním z hlavních řečníků ve výše zmíněném dopoledním programu věnovaném umělé inteligenci a jejímu využití pro a při tlumočení. Bart zde rovněž propagoval tuto publikaci, takže jsem byla potěšena, že jsem si vybrala pro svoji recenzi stejné téma a stejnou knihu.

Pochopitelně, že záběr publikace je mnohem širší, než půldenní program tohoto semináře. Obsahuje celkem



dvanáct kapitol od dvaceti autorů, z nichž je většina v „našich“ kruzích velmi známá a již předem můžeme tušit, o čem budou psát.

A tak se zde postupně dočteme o používání tzv. chytrých (*smartpen*) a digitálních per zejména pro nácvik tlumočnického zápisu a ve výzkumu konsekutivního tlumočení (Marc Orlando z Macquarie univerzity v Austrálii), ale také o tom, jak vhodné používat tablet místo papírového bloku při tlumočnické notaci (Josh Goldsmith, Techforward). Spolu s Claudiem Fantiuoli (Johannes Gutenberg univerzita v Mohuči) jdeme však technologicky ještě dále, protože tento autor píše již

přímo o zapojení AI do CAI používaných při přípravě na tlumočení i v jeho samotném průběhu. Poté se přesuneme do soudní síně a od trojice dalších autorů se dozvíme, jak se soudní tlumočníci museli během covidu naučit pracovat s novými technologiemi a distančním tlumočením (platformy RSI). Elisabeth Deysel z Jihoafrické republiky porovnává využívání moderních technologií při tlumočení na tzv. Globálním Jihu a tzv. Globálním Severu, to jest především v Africe, Latinské Americe, Asii a Oceánii, oproti Severní Americe a Evropě.

O multimodalitě při videokonferenčním tlumočení si přečteme v sedmé kapitole. Osmá kapitola od Christophe-ra D. Mellingera z univerzity v Severní Karolíně a Charlotte se věnuje samotným tlumočnickům a tomu, jak tyto moderní technologie mění rozložení jejich kognitivní kapacity v procesu tlumočení. Thomas Jayes z DG LINC (Generální ředitelství pro tlumočení) Evropského parlamentu popisuje problematiku konferenčního tlumočení a nových technologií z pohledu velké mnohojazyčné instituce. Nad využitím automatického překladu mluveného slova ve výuce a zejména při přednáškách, a také nad dalším vývojem a směřováním této technologie se zamýšlejí William D. Lewis z univerzity ve Washingtonu a Jan Niehues z Technologického institutu v Karlsruhe. O budoucnosti tlumočení, o ekonomickém tlaku na tlumočnické a technologické píše Jonathan Downie, nezávislý badatel z Velké Británie. Celou publikaci pak uzavírá kapitola od Barta Defrancqa o zapojení všech výše uvedených technologií do přípravy budoucích tlumočnicků a jejich postupném využívání v univerzitních studijních programech. Autor přichází i s řadou konkrétních návrhů. Poněkud zde však chybí zmínka o tom, kolik to vše bude stát a zda na to jsou či budou univerzity personálně i finančně připraveny.

V každém případě doporučuji všem zájemcům o danou problematiku, aby si publikaci určitě přečetli. K dispozici je například v knihovně Ústavu translátologie Filozofické fakulty Univerzity Karlovy.

PROF. PHDR. IVANA ČEŇKOVÁ, CSC.
ÚTRL FF UK

NOVINKY

NAKLADATELSTVÍ ACADEMIA



Slovník roku 2022–2023



Do 29. ročníku soutěže pořádané Jednotou tlumočnicků a překladatelů (JTP) bylo přihlášeno 55 titulů. Odborná porota, složená ze zástupců profesních překladatelských a tlumočnických organizací z ČR a SR a dalších odborníků, zasedala 2. 2. 2024.

Hlavní cenu SLOVNÍK ROKU 2022–2023 získaly:

Dana Hašková a kol.: OSOBNOSTI EMIGRACE Z ÚZEMÍ RUSKÉ ŘÍŠE V MEZIVÁLEČNÉM ČESKOSLOVENSKU. BIOGRAFICKÝ SLOVNÍK. Academia, Praha 2023.

a

Jan Šumpich, Jan Liška, Zdeněk Laštůvka, Aleš Laštůvka: MOTÝLI A HOUSENKY STŘEDNÍ EVROPY VI. Drobní motýli II. Academia, Praha 2022.

S přihlédnutím k řadě Drobní motýli I, Noční motýli I.–III. a Denní motýli, vydané nakl. Academia v letech 2007–2022

Na druhém místě byl hodnocen titul:

M. Ireinová, V. Voženílek, J. Koníček, F. Kubeček, Š. Tesař, P. Přadková, A. Vondráková, M. Šipková, Z. Komárková: ATLAS NÁŘEČÍ ČESKÉHO JAZYKA – INSTRUMENTÁL PLURÁLU.

M. Ireinová, V. Voženílek, J. Koníček, P. Přadková, M. Šimečková, M. Šipková, A. Vondráková, T. Kopecká, F. Kubeček, T. Krch: ATLAS NÁŘEČÍ ČESKÉHO JAZYKA – DEKLINACE SUBSTANTIV. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2022.

Na třetím místě se umístil soubor publikací:

Pavel Janoušek a kol: DĚJINY ČESKÉ LITERATURY V PROTEKTORÁTU ČECHY A MORAVA. 1. vyd. Praha, Academia, 2022.

Ceny poroty za slovník:

Jana Dolanská Hrachová: **ČESKO-UKRAJINSKÝ ILLUSTRVANÝ SLOVNÍK 1.**

Jana Dolanská Hrachová: **ČESKO-UKRAJINSKÝ ILLUSTRVANÝ SLOVNÍK 2. 1. vyd. Praha: nakladatelství Dolanský, 2019**

Na druhém místě se umístily:

Miroslav Malovec – **VELKÝ ČESKO-ESPERANTSKÝ SLOVNÍK. 1. vyd. Praha, Kava-Pech, 2022.**

a

Markéta Blažejová, Helena Gogelová: **ANGLICKO-ČESKÝ SLOVNÍK FYZIOTERAPIE. 1. vyd. Praha: Galén, 2023.**

3. místo:

Miroslav Valeš: **DICIONARIU DE A FALA: LAGARTEIRU, MAÑEGU, VALVERDEŃU. Centro Interdisciplinar de Documentação Linguística e Social, Minde 2021.**

a

Marta Vaculínová, Martina Šárovcová, Alena Nachtmannová: **PORTRÉTY PŘEDBĚLOHORSKÝCH INTELEKTUÁLŮ. 1. vyd. Praha, Academia, 2022**

Cena poroty za encyklopedii přírodovědnou:

Leo Bureš: **FENOMÉN VELKÁ KOTLINA 1. FLÓRA – VEGETACE – FAUNA. 1. vyd. Praha, Academia, 2022.**

Leo Bureš: **FENOMÉN VELKÁ KOTLINA 2 / GEODIVERZITA, BIODIVERZITA, OCHRANA PŘÍRODY. 1. vyd. Praha: Academia, 2023.**

2. místo:

Jiří Moravec: **ZA NEZNÁMÝMI TVORY AMAZONSKÝCH LESŮ. 1. vyd. Praha: Academia, 2023.**

a

David Průša, Václav Šedivý: **ORCHIDEJE JIŽNÍCH ČECH. Jihočeský kraj, České Budějovice 2022.**

3. místo:

Stanislav Opluštil, Jaroslav Zajíc, Jiří Svoboda: **PRALESY A JEZERA MLADŠÍCH PRVOHOR. KDYŽ UHLÍ BYLO JEŠTĚ ZELENÉ. 1. vyd. Praha, Academia, 2022.**

a

S. Březina, S. Pecháčková, H. Skálová, F. Krahulec: **LOUKY. DOBRODRUŽSTVÍ POZNÁVÁNÍ. 1. vyd. Praha: Academia, 2023.**

Cena poroty za encyklopedii historickou a společenskou:

Miroslav Verner, Ivana Faryová: **200 let EGYPTOLOGIE – ARCHEOLOGICKÉ vykopávky, slavné objevy a egyptologové. 1. vyd. Praha, Universum, 2022.**

2. místo:

Jiří Padevět: **KRONIKA DRUHÉ REPUBLIKY. 1. vyd. Praha, Academia, 2022**

Jiří Padevět: **KRONIKA TŘETÍ REPUBLIKY. 1. vyd. Praha: Academia, 2023**

3. místo:

František Štícha a kol.: **VELKÁ AKADEMICKÁ GRAMATIKA SPISOVNÉ ČEŠTINY. II. MORFOLOGIE. MORFOLOGICKÉ KATEGORIE/FLEXE. Část 1. a 2. 1. vyd. Praha, Academia, 2022.**

Čestná uznání:

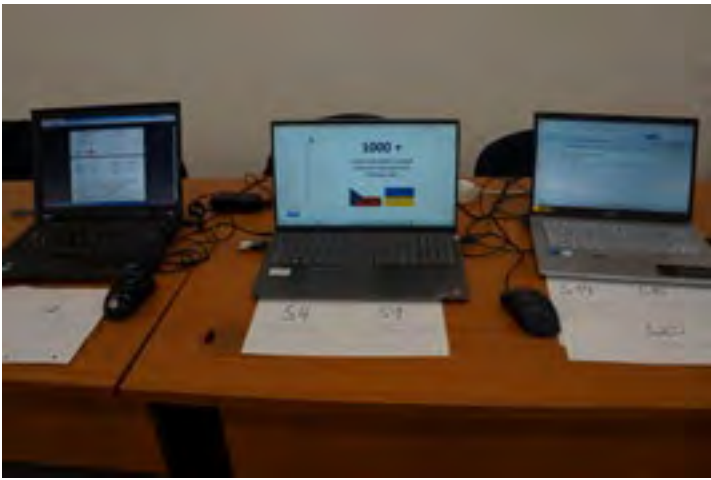
M. Ireinová, V. Voženílek, J. Koníček, F. Kubeček, Š. Tesař, P. Přadková, A. Vondráková, M. Šipková, Z. Komárková: ATLAS NÁŘEČÍ ČESKÉHO JAZYKA – INSTRUMENTÁL PLURÁLU.

M. Ireinová, V. Voženílek, J. Koníček, P. Přadková, M. Šimečková, M. Šipková, A. Vondráková, T. Kopecká, F. Kubeček, T. Krch: ATLAS NÁŘEČÍ ČESKÉHO JAZYKA – DEKLINACE SUBSTANTIV. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2022.

Aneta Košíková: Slovník generace Z pro rodiče a učitele. Brno, Než zazvoní, s.r.o., 1. vyd. 2023

Porota zasedala ve složení: Amalaine Diabová (Jednota tlumočnicků a překladatelů), předsedkyně poroty, Eva Kalivodová (Ústav translatologie Filozofické fakulty Karlovy Univerzity v Praze), Petra Kameníková (Komora soudních tlumočnicků ČR), Petr Kautský (časopis ToP/ tlumočení-překlad/), Lukáš Novák (Obec překladatelů), Lenka Okrouhlíková, (Česká komora tlumočnicků znakového jazyka), Ivana Pecháčková (Svaz českých knihkupců a nakladatelů), Šárka Valverde (Asociace konferenčních tlumočnicků ASKOT), Olga Vašková (měsíčník Čtenář), Petra Zrníková (Slovenská společnost prekladateľov odbornej literatúry).

Výše uvedené ceny budou slavnostně vyhlášeny a předány autorům a nakladatelům během programu JTP na mezinárodním knižním veletrhu SVĚT KNIHY PRAHA 2024 v sále Milana Kundery, v pátek 24. května 2024 na Výstavišti Holešovice.





Vyjádření JTP k novému typu titulků na Netflixu

Jednota tlumočnicků a překladatelů (JTP), sdružující i audiovizuální překladatele, by ráda vyjádřila znepokojení nad českými titulky, jež se nedávno začaly zobrazovat na streamovací platformě Netflix v případě, že divák vybere zvuk českého znění a zároveň aktivuje české titulky. Nejedná se o klasické titulky, načasované a formulované tak, aby je divák v omezeném čase stihl přečíst, ale o titulky automaticky vytvořené z dabingového scénáře.

Z toho důvodu jsou z hlediska zásad titulkování chybně strukturované, často jsou příliš rychlé, nesprávně načasované a obsahují fonetické prepisy vlastních jmen. O tom však divák není informován, a proto předpokládá, že



jde o dílo nekompetentního titulkáře. To poškozuje titulkáře a jejich profesi, autory dabingového překladu i Netflix samotný. Přitom jsou k dispozici i titulky splňující zásady profesionálních titulků, ty se však zobrazí, až když divák přepne na zvuk originálu a titulky aktivuje znovu.

Jednota tlumočnicků a překladatelů oceňuje snahu Netflixu zpřístupnit audiovizuální tvorbu v různých podobách, vycházející vstříc divákům s různými potřebami (titulky pro slyšící diváky, dabing, titulky pro diváky se sluchovým postižením, audiopopis). V souvislosti s novým typem titulků však zaznamenává mnoho překvapivých reakcí, a to především od diváků se sluchovým postižením, pro něž je nový typ titulků zcela nevhodný.

Domníváme se proto, že by bylo vhodné o vlastnostech různých druhů titulků diváky informovat, jasně je označit a umožnit kombinaci českého dabingu a klasických překladových titulků.

Jarní balíček JTP – typografie a korektury

10.00–11.20

Lukáš Klimeš: Typografická pravidla češtiny

Kurz seznámí účastníky se základními i pokročilými typografickými pravidly a jejich aplikací nejen v rámci překladatelské praxe. Důraz bude kladen na porozumění funkcím jednotlivých interpunkčních znamének a jejich vliv na význam a čitelnost textu. Kurz bude kombinovat teoretické výklady s praktickými cvičeními a ukázkami, které umožní účastníkům aplikovat nabyté znalosti v psaném projevu.”

Lukáš Klimeš, je překladatel, redaktor a lektor Ústavu translologie FFUK. Vystudoval obory Překladatelství a Český jazyk a literatura na FFUK.

11.30–13.00

Marcela Bramborová: Korektury I.

V prvním bloku kurzu budou účastníci seznámeni s typy korektur, přičemž gros bude věnováno představení spektra korektorských prací, poptávce klientů, specifikace zadání práce apod. Součástí bude rovněž úvod ke korekturám vyhotovovaným v CAT nástrojích a přidružených kontrolních programech.

Marcela Bramborová je překladatelka, redaktorka a korektorka. Vystudovala bohemistiku a středoevropská studia na FF UK. Spolupracuje s řadou nakladatelství (mimo jiné s nakladatelstvím Argo, Paseka, Volvox Globator), nyní působí také jako literární redaktorka v nakladatelství Kniha Zlín.

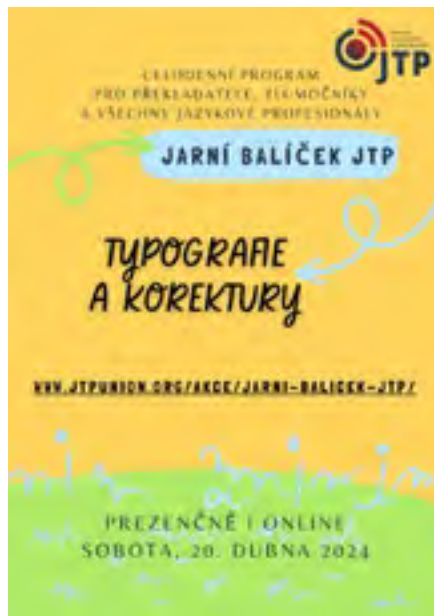
13.00–14.00

přestávka

14.00–15.30

Marcela Bramborová: Korektury II.

V rámci druhého bloku poté nakoukneme pod pokličku korekturám knih v nakladatelské praxi. Připravena bude řada ukázek i jednotlivých cvičení.



Program proběhne v sobotu 20. dubna od 10.00 do 15.30 hodin, prezenčně v K-centru na Senovážném nám. 23, Praha 1 a online (link na připojení pošleme přihlášeným v předstihu).

Zájemci se přihlašují e-mailem na adrese: jtp@jtpunion.org a uvedou, že se hlásí na Jarní balíček.

K platbě možno použít QR kód (viz níže), nebo přímý bankovní převod na účet 2800245144/2010.

Pro platby ze zahraničí: IBAN CZ502010000002800245144, BIC FIOBCZPPXXX.

Do zprávy pro příjemce napište v každém případě své jméno!

Pokud požadujete vystavení faktury, napište nám to ihned, společně s přihláškou. Pozdějším žádostem nemůžeme vyhovět.

JTP si vyhrazuje právo zrušit akci kvůli malému počtu zájemců nejpozději 7 dní před jeho konáním a uchažečům, kteří se přihlásili a zaplatili kurzovné, bude v plné výši vráceno na jejich účet.

Storno podmínky

Na kurz je nutné přihlásit se (a uhradit kurzovné) nejpozději 8 dní před jeho konáním. Pokud účastník zruší svou účast méně než 6 dnů před konáním akce, nejsme z organizačních důvodů schopni vrátit účastnický poplatek. V případě, že bude účast stornována dříve než 6 dní před konáním akce, bude vráceno kurzovné snížené o nevratnou částku ve výši 200 Kč.

Přihlášení je závazné po úhradě poplatku.

Cena:

2000 Kč

1500 Kč členové KST ČR

300 Kč členové JTP, ČKTZJ, ASKOT



QR kód na 2 000 Kč



QR kód na 1500 Kč



QR kód na 300 Kč

Umělá inteligence a překlad

Jednota tlumočnicků a překladatelů letos uspořádala již dvakrát školení na toto téma. Oba termíny byly brzo vyprodané a proto jsme se rozhodli uspořádat další v červnu.

LEKTOR dr. Tomáš Svoboda, garant výuky překladových technologií, Ústav translatologie, Univerzita Karlova

DATUM 8. 6. 2024

ČAS 9.30–16.00

MÍSTO online

Došlo po uzávěrce: i tento červnový kurz je již obsazen. Můžete se hlásit jako náhradníci a pokud bude další opakování kurzu, napíšeme vám.

Anotace školení

Takzvaná umělá inteligence (AI) se stále více rozmáhá a začíná zasahovat do nejrůznějších oblastí, často v nevídané šíři a nevídanou rychlostí. Nástup tzv. generativní umělé inteligence se nevyhýbá ani překladu. AI dnes umožňuje překládat texty, ale nabízí i řadu dalších funkcí, jako je přeformulování textu, určité stupně kontroly překladu či práce s odbornými termíny.

Školení nabídne dostatek informací i možností praktického nácviku k tomu, aby se účastníci a účastnice mohly rozhodnout, zda budou tuto technologii do budoucna používat, popřípadě aby zjistili, v čem jim může usnadnit práci. Součástí bude nácvik v systému ChatGPT, včetně zadávání konkrétních pokynů, tzv. promptů, do chatovacího rozhraní. Ukážeme si, že ChatGPT je víc než překladač – může sloužit jako „chytrý“ překladatelský asistent.

Osnova

- Krátký úvod do problematiky tzv. umělé inteligence pracující na základě modelů LLM: funkce, potenciál a možná rizika
- *Kvalita strojového překladu v systému Chat GPT ve srovnání s překladači DeepL a Google Translate, typické chyby
- *Úprava výstupů z DeepL či Google Translate pomocí systému ChatGPT
- Propojení systému ChatGPT s nástroji počítačem podporovaného překladu (CAT): konkrétní příklady v softwaru Trados Studio (Trados Copilot) a Phrase



- Další užitečné funkce generativní AI v oblasti překladu: před překladem, během překládání a po překladu
- ***Před:** extrakce termínů, analýza originálu, vylepšení originálu pro účely zvýšení kvality MT
- ***Během:** jak může AI pomoci při posteditaci, funkce přeformulování textu, překlad na různých stylových rovinách, úprava rozsahu textu, hledání odpovídajícího výrazu
- ***Po:** kontrola překladu pomocí AI: kontrola významu, čísel, gramatiky, pravopisu a další možnosti
- *Odborný překlad vs. literární překlad z pohledu zapojení AI
- *Rizika AI v oblasti překladu: na co si dávat pozor
- AI a důvěrnost dat
- Rozdíly mezi bezplatnou verzí ChatGPT a placenou verzí
- Další systémy AI a jejich srovnání se systémem ChatGPT
- Možnosti tvorby vlastního chatbotu: vytvoříme si v budoucnu vlastní překladatelský klon?
- Jak co nejlépe zdůrazňovat a rozvíjet přednosti, které má (lidský) překladatel oproti AI?

U bodů programu označených hvězdičkou (*) proběhne praktický nácvik funkcí AI v systému ChatGPT verze 3.5 (jedná se zatím o nejnovější bezplatnou verzi). Je zapotřebí, aby si účastníci a účastnice kurzu přinesli vlastní notebook a aby předem měli vytvořený účet u firmy OpenAI, která systém provozuje (<https://chat.openai.com/auth/login>). AI lze používat v některých nástrojích CAT, i mimo tyto nástroje. Práce v nástroji CAT není předmětem školení. Pro účely školení tedy není

nutné mít software CAT k dispozici ani s ním umět pracovat.

Školení není vázáno na určitý výchozí jazyk. Příklady práce s nástroji AI si účastníci přizpůsobí dle jazykové dvojice, se kterou nejčastěji pracují.

Pro účastníky a účastnice kurzu je připravený handout a dále praktický seznam předdefinovaných pokynů (promptů) pro různé funkce ChatGPT. Po absolvování všichni obdrží certifikát o účasti.

Účastnický poplatek

pro členy JTP, ČKTZJ a ASKOT: 1 000 Kč

pro členy KST ČR: 2 000 Kč

pro ostatní: 2 800 Kč

Zájemci se přihlašují e-mailem na sekretariát JTP: jtp@jtpunion.org a uvedou, že se hlásí na kurz Umělá inteligence a překlad.

číslo účtu: 2800245144/2010. Do zprávy pro příjemce napište název kurzu **UMĚLÁ INTELIGENCE A PŘEKLAD** a své jméno.

Pokud požadujete vystavení faktury, napište nám to ihned, společně s přihláškou. Pozdějším žádostem nemůžeme vyhovět.

Maximální počet účastníků je omezen na 16 osob. Akce se bude konat při minimální účasti 12 osob.

JTP si vyhrazuje právo zrušit kurz kvůli malému počtu zájemců nejpozději 7 dní před jeho konáním a uchazečům, kteří se přihlásili a zaplatili kurzovné, bude v plné výši vráceno na jejich účet.

Storno podmínky

Na kurz je nutno se přihlásit (a uhradit kurzovné) nejpozději 8 dní před konáním. Pokud účastník zruší svou účast méně než 6 dnů před konáním akce, nejsme z organizačních důvodů schopni vrátit účastnický poplatek. V případě, že bude účast stornována dříve než 6 dní před konáním akce, bude vráceno kurzovné snížené o nevratnou částku ve výši 200 Kč.

Přihlášení je závazné po úhradě poplatku.

Účastníci obdrží osvědčení o absolvování kurzu.

Počtvrté a naposledy?!

O víkendu 20. a 21. ledna 2024 proběhl ve spolupráci s JTP další běh praktického školení k e-úkonům pořádaný pro soudní překladatele a tlumočníky. A ačkoliv se jednalo už o čtvrtou akci tohoto typu, o novinky nebyla nouze.

Poprvé se v nabídce objevila možnost uložení kvalifikovaného certifikátu podpisu nejen na tokeny či elektronický občanský průkaz, ale nově i na specializované hardwarové zařízení pro bezpečné generování, správu a uchování kryptografických klíčů a provádění bezpečných kryptografických operací s nimi.

Poprvé se kurz otevřel i „jablíčkářům“, tedy uživatelům macOS.

Poprvé se kurzisté měli možnost naučit vyhotovovat e-úkony na čtyřech různých programech.

Poprvé se lektoři kurzu představili i jako externí registrační autorita oprávněná vydávat kvalifikované certifikáty podpisu.

Poprvé se počet míst na školení z důvodu velké poptávky výrazně navyšoval.

Poprvé se jeden z účastníků samým dojetím nad lehkostí vyhotovování e-úkonů doslova rozplakal štěstím.

Po čtyřech velmi úspěšných bězích se tak počet proškolených kurzistů přehoupl přes magickou hranici 100 –

tito „soudaři“ mají a znají vše potřebné a jsou schopní e-úkony v praxi správně vyhotovovat a nabízet plně v souladu s požadavky stanovenými příslušnými právními předpisy. Komunita elektronizátorů je tak zase o něco větší a silnější – děkujeme, že jste se do toho pustili s námi!

„Milí všichni, dnes jsem poslala první dva e-úkony (...). Vzápětí mi jich přišlo dalších sedm. Je to nádhera. Moc vám děkuji! Bez vás bych stále žila ve středověku.“

„Tento víkend jsem absolvovala prezenční školení na elektronické překlady (...) a bylo to úžasné. Velmi dobře

a názorně připravené, řada kolegů/lektorů, kteří se nám trpělivě a pečlivě věnovali, takže jsme to každý a bylo plno, zvládli. Velké díky za takovéto akce, které jsou asi kombinací iniciativy lektorů a silné základny JTP (...) NO PROSTĚ BALADA“.

„V zásadě jsem na tom školení přišla i na úplně jiné nápady než na ten elektronický překlad, a za to jsem vděčná. Bylo fajn vidět lidi, kteří se žijí stejně jako já. Prostě to bylo skvěle zorganizované, bylo vás dost, abyste se starali o nás neschopáky, a opravdu mám pocit, že tuším, co mám dělat.“

„Je skvělé, že to kolegové zorganizovali. Té jejich práce na pozadí je strašně moc, jednak všechno nastudovali a „předžvýkali“, aby nám to předali už ve srozumitelné podobě, a zároveň s úřady vykomunikovali licence, smlouvy a všechno, takže tím nám ušetřili mraky práce a my už jsme dostali vše naservírováno doslova na zlatém tácu (...). Představa, že to mám dělat sama, tak to řeším dlouho a asi i s velkou mírou frustrace (...).“

Jste soudní překladatel/tlumočník se zájmem o e-úkony, ale děsí vás myšlenka, že byste si měli všechno potřebné zařídit a naučit se sami? Nestihli jste lednové školení,

které se v tomto formátu konalo pravděpodobně naposledy? Nebojte! Máme řešení i pro vás! Sledujte FB stránku [Elektronické soudní překlady](#) (@elektronickypreklad), na které brzy zveřejníme zbrusu novou nabídku, případně napište na skoleni@elpreklad.cz. Neukazujeme – učíme. A naučíme i vás!

LUCIE BERVIDOVÁ, INA MAERTENS, PETR PHAM, PAVEL PILCH
A MARTIN SUROVČÁK

(organizátoři školení, v abecedním pořadí)



RESPEKT se nás zeptal na odbory



RESPEKT

anketa

Potřebují odbory nějakou zásadní změnu? Jakou?



FRANTIŠEK DOŠPĚL
předseda
Československého
odborového svazu
pracovníků školství
Nemělo by jít o zásadní
změny. České odbory po-
třebují jako sít být opět
akceschopné! Reagovat
na změny, které vidíme zho-
rají sociální a ekonomickou
situaci českých zaměstnanců.
Rychle analyzovat vládní
knihy a přesvědčivě infor-
movat o důsledcích. Selve-
li sociální dialog, využít
právního odbovu. Nensám
na mysl radikální
ČMKOS za každou cenu,
ale přetvářte-li vláda hra-
nice únosnosti, odbory
musí adekvátně reagovat.
Příkladem je nyní zá-
mět poslati výpověď bez
úřední důvědy. Vím, o čem
mluvím, situace ve škol-
ství vygradovala do situace,
kdy jsme museli přistoupit
ke krajinnému řešení. Přesvě-
dčí jme nejen členy, veřej-
nost, rodiče i studenty. Stá-
lovní listopadový protest
patřil mezi největší. Dále
vyjednáváme, když vše se-
lže, budeme reagovat tak, jak
odborům přísluší.



EDITA JIRÁKOVÁ
předsedkyně
Odborového svazu
Jednota tlumočnicků
a překladatelů
Pro OSJTP by zásadní
změnou bylo, kdyby stát
uměl a chtěl podporovat
tvůrčí potenciál svých ob-
čanů. Profitovali bychom
z toho všichni. OSJTP ve-
deme jako dobrovolníci.
Dobral nás k tomu ÚHOS,
který Jednotu tlumočnicků
a překladatelů, z. s., vyme-
řil nástrojem pokutu za depo-
zitárně minimální sazby pro
překlad a tlumočení. Bez
boje se nevzdáme, tak jsme
zařadili paralelní odborovou
organizaci OSJTP, abychom
mohli kolektivně vyjedná-
vat pro OSJTP v kolektivních
protěstích, jako se to dává ko-
legům v jiných zemích EU.
Leč narážím jme na českou
legislativu, která aplikaci do-
poručení Evropské komise
o vyjednávání kreativních
profesionálních lidí. Reálně
však, co po večerech zvlád-
neme, namátkou situaci tl-
močnicků znalového jazyka
ve školství či návrh cizinc-
kého zákona mající nahradit
soudní tlumočnický stroje-
vým překladem.



ONDŘEJ HABART
předseda Odborového
svazu pracovníků
textilního, oděvního
a kožedělného průmyslu
Čech a Moravy
Já osobně považuji za zá-
sadní změnit styl komuni-
kace tvářením dovnitř odbovu
i k široké veřejnosti. Mám
pocit, že dnes jít málokdo
ví, jak odbory vznikly, jaká je
jejich úloha v demokratické
společnosti, co mohou a ne-
mohou ovlivnit. Málokdo
se vyzná v odborové struk-
tuře, jaké úkoly mají státní
odborová organizace, jaké
odborový svaz a jaké od-
bovna centrála (například
ČMKOS). Pokud úlohu
odborů vůbec pochopíme,
budeme od nich očekávat
předešlím obhajobu oprá-
vněných zájmů zaměstnanců
a tím vyrovnávat rovnováhu
vůči prosazování zájmů za-
městnavatelů (samostatná-
teckých svazů) a politické
representace. Pokud nám
líká budou rozumět a bu-
dou se s námi ototožňovat,
můžeme se dočkat mnohem
větší podpory veřejnosti
i zvýšení počtu členů odbo-
rových organizací.



RADKO KUBIČKO
předseda Odborů
Českého rozbáru
Taky jsem si po listopadu
1989 myslel, že odbory ja-
vlní odpadový relikt to-
talitity. Až v roce televizní
krizí v roce 2000 jsem po-
chopil, že jejich úloha jak
zástřepe zaměstnankyní
a zaměstnanců je nezastu-
pitelná. Jde o sociální dia-
log, nic více. Neměly by
podceňovány, ale ani pře-
ceňovány. Neměly by být
sociální politického boje,
je to nástroj smíru. V po-
slední době se objevilo na
kolik reportáží i ve va-
stém rytmu, jaké jsou aktu-
ální podmínky práce no-
vinařů, včetně kopřkladu
genderové rovnosti. To je
přesně body pro moderní
odbovy. Pak se nemusi
jak zvlášť měnit. A jsem
rad, že to jsou právě mé
veřejné služby, kde jejich
vedení berou odbory váž-
ně.

© 2023 TISK RESPEKTU
1. 11. 2023 11:00

RESPEKT
140 MILIONŮ PRO UKRAJINU
Spolek nazvaný Skupina D, který má za cíl po-
máhat Ukrajině a stejně tak i připravovat Česko
na možné hrozby, oznámil, že se sbírá na úhrnu
vybral již 141 milionů korun. Ukrajině tak díky
české iniciativě může vyjít tisíce lidí.

DESPEKT
MATKA NA TŘECH SMĚNÁCH
Lidovci se chtějí posilovat svou práci pro lepší
sídkoubení práce a rodiny. Mám toho v grafice
umístěné na sociální síte (a poslední státní) své
staly ilustrativní obrázkem ženy v kašmíru a dí-
řetím v ruce, směrem a plotnou v zádech. Tedy ste-
rotypem, že žena může odložit tři úrovně nárok.





Jednání JTP se zástupci Výzkumného ústavu práce a sociálních věcí a předsedkyní Asociace překladačských agentur ACTA

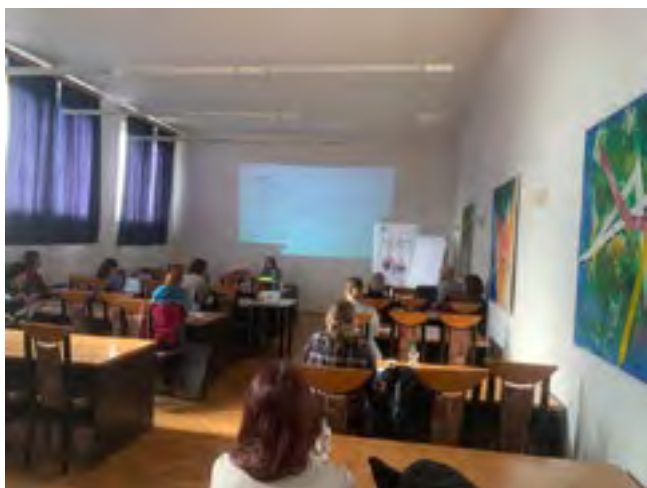


Dne 21. března se konalo jednání zástupců JTP, Výzkumného ústavu práce a sociálních věcí v. v. i. a Asociace překladačských agentur ACTA o pracovních podmínkách překladatelů a tlumočnicků. Zúčastnili se jej výzkumný pracovník Aleš Kroupa (VÚPSV), Radka Vegrichtová (předsedkyně ACTA), Edita Jiráková, Andreas Weber a Alena Šourková (členové výkonného výboru JTP) a právník Jan Horecký (Právní institut, s. r. o.).

Úvod do tlumočení a tlumočnické profese

Dne 14. února uspořádala JTP kurz s názvem Úvod do tlumočení a tlumočnické profese. Lektorovala jej PhDr. Alžběta Malkovská, členka JTP, konferenční tlumočnice a vyučující Ústavu translologie FFUK.

Pro značný zájem byla původní kapacita kurzu navýšena a velmi nás potěšilo pozitivní hodnocení účastníků. Za všechny vybíráme tento vzkaz lektorce: „Děkuji za předané informace, byl to moc příjemný den, ze kterého budu čerpat ještě dlouho. Možnost praktických cvičení byla velmi přínosná.“



Kurz tlumočnické notace

Dne 15. 3. 2024 uspořádala JTP Kurz tlumočnické notace. Lektorovala jej konferenční tlumočnice a lektorka Ústavu translologie FFUK PhDr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D., členka JTP.

Ze všech pozitivních ohlasů účastníků vybíráme tento milý vzkaz pro lektorku: „Milá Petro, děkuji moc, máte nádherný a klidný projev, je radost Vás poslouchat. Obsah samozřejmě taky skvělý. Perfektní školení, hodně věcí jsem si zopakovala, nové naučila. Díky!“



KLENOT ČESKÉ LITERATURY



Milí čtenáři,

při čtení Máchova Máje se mi stalo něco nečekaného. Z prvotně neproniknutelně černé a bolestné zpovědi Viléma odsouzeného k smrti jsem se za 6 měsíců práce na ilustracích ponořila až k jedinečnému světlu a úžasu, se kterým se Mácha dívá na celý svět, na všechny dary, které kolem sebe máme.

Přeji vám z celého srdce, abyste každý den žasli!

S vřelým pozdravem z Anglie

Míla

Karel Hynek Mácha, Míla Fůrstová

MÁJ

Nechte se unášet na vlnách nejproslulejší básně české literatury. Vrcholné dílo čelního představitele českého romantismu K. H. Máchy otevírá dveře příběhu o lásce i smrti, zamýšlí se nad tajemstvím věčnosti a oslavuje krásu přírody. Známa lyrickoepická skladba vychází v citlivém výtvarném pojetí, jemuž dominuje až mystická jemnost ilustrací malířky a grafičky Míly Fůrstové. Ta svým propracovaným pojetím dokonale dotváří jedinečnou romantickou atmosféru tohoto unikátního díla.

Váz., 112 stran, barevná publikace, 20 x 27 cm

649,-



Život na útěku



Je jedna z nás. Stejně jako my tráví velkou část svého života u klávesnice, kde převádí věty jednoho jazyka do jazyka jiného. Vystudovala, rok pobývala v USA a od té doby profesionálně překládá a tlumočí... a velmi kvalitně. Bohužel se narodila na nesprávném místě, v Doněckém regionu, a díky tomu zažila, co by asi nikdo z nás začít nechtěl. Válka na Ukrajině jí změnila život.

„Anna“ (jméno je z bezpečnostních důvodů změněno) pochází z Gorlovky, kde to v roce 2014 všechno začalo. Gorlovka (někdy také **Horlivka**) je město v Doněckém regionu, které mělo před válkou asi 250–300 000 obyvatel. V roce 2014 separatisté tento region prohlásili za Doněckou lidovou republiku s těsnou vazbou na Ruskou federaci.

Kdy ses rozhodla, že chceš být překladatelkou?

Nebyla to z mé strany vědomá volba, ale když jsem končila střední školu, nevěděla jsem, co bych chtěla dělat. Tehdy mě rodiče posadili ke stolu a řekli mi, že je na čase se rozhodnout. Buďto jsem mohla odcestovat někam hodně daleko, nebo u nás na univerzitě pro mě byly v zásadě dvě možnosti – buďto učitelství cizích jazyků nebo technika. Vybrala jsem si to první, protože mi to znělo exoticky a bylo to prestižnější. Během studia jsem díky dobrým výsledkům byla nominovaná na roční studijní pobyt v USA (ještě za Sovětského svazu).

Odjela jsem do Moskvy, protože v té době bylo možné létat do zahraničí pouze odtud. Bylo to v srpnu 1991, dva nebo tři dny po státním převratu, kdy byl Gorbačov zbaven moci a zablokovaný na Krymu. Dozvěděla jsem se, že kvůli převratu je země uzavřená, letiště nefunguje a není známo, co bude dál. Musela jsem se vrátit domů do Gorlovky. Po dvou týdnech mi volali z Moskvy, že můžu letět. V prosinci 1991 během prázdnin jsem v USA sledovala v televizi, jak Gorbačov oznámil svou rezignaci na prezidenta Sovětského svazu. Když jsem odlétala, byl to ještě Sovětský svaz, když jsem se vracela, Sovětský svaz neexistoval a všechno bylo jinak.

Nezávislá Ukrajina

Co to pro vás tehdy znamenalo?

Nebyla to náhlá změna, změny přicházely postupně. Vládl velký chaos, nikdo nevěděl přesně, co bude, země byla v podstatě rozdělená. Zkrátka byl to těžký přechod, ale většina lidí

byla nadšená, protože už měli dost jen prázdných obchodů a velkých problémů. A věděli jsme, že Ukrajina je bohatá země, která se může mít lépe. Všichni jsme tomu tehdy věřili.

Po několika letech v roce 2004 proběhlo to, co nazýváme „**Oranžová revoluce**“, což byl v podstatě nárůst národního uvědomění. Potom se v roce 2010 stal prezidentem proruský Janukovič a to následně vyvolalo problémy ve východní části země. My, naše rodina, jsme ho nikdy nepodporovali a nikdy jsme ho nevolili ve volbách, protože to byl člověk s kriminální minulostí a podle nás nebyl dostatečně způsobilý, aby mohl vykonávat funkci prezidenta. Ale byli i lidé, kteří ho opravdu nenáviděli, a proti nim stáli lidé, kteří se naopak cítili víc být součástí Ruska. Mluvili jsme stejným jazykem a byli jsme k němu blíží. Byli jsme dlouho jeho součástí, takže jsme měli podobné myšlenkové nastavení, to nejde úplně vymazat, když v tom prostředí vyrostete. Nevím, zda je to dobře nebo špatně, ale je to zkrátka fakt. A z tohoto podhoubí potom rostly separatistické tendence.

Kolik si myslíš, že bylo ve vašem regionu v době před válkou podporovatelů Ruska? Polovina, většina...?

Ne, to v žádném případě. Maximálně, opravdu maximálně 20 %.

Tak to bylo to vysoké procento, které chtělo Rusko zachraňovat před útlakem Ukrajiny...

To byla samozřejmě vymyšlená záminka, ale určitě ne důvod, ačkoli jsme tam opravdu všichni mluvili rusky. Ale přece si z nás Rusko nemůže dělat svoje vlastnictví na základě jazyka.

Takže když vás potom přišli Rusové „zachránit“, asi vám to moc nepomohlo, že?

Ne, tak to opravdu ne :-)

Hodně se říká, že už před válkou (myslím před rokem 2014) byly ve vaší oblasti nepokoje, že proruští obyvatelé byli utlačováni a bylo na ně útočeno...

Nemyslím si, že to tak bylo. Žila jsem tam celý život a nevím o ničem takovém. Podívej, uvědom si, že prakticky všichni u nás měli část rodiny na Ukrajině a část v Rusku... bylo to normální, takže jsme k sobě měli blízko. Byli jsme tak na sebe zvyklí a rozhodně jsme spolu nebojovali. Až v roce 2014 se začalo bojovat. Zpočátku to byl jenom zmatek, ani jsme nejdřív nepoznali, že za tím stojí Rusko. Zpočátku to vypadalo jako útok místních gangů. Nebyla to válka, jakou tam máme teď. Ale svým způsobem to válka byla.

Začátek proruských nepokojů

Tak jak to vypadalo?

Začalo to v dubnu roku 2014. Můj známý byl šéf místní policie. Pochopil, že se připravuje převzetí moci ve městě a začal se připravovat na odpor, stavěl barikády a obkládal policejní budovu pytlí s pískem. Když jsem se vzbudila 14. dubna a zapnula jsem počítač, přečetla jsem si, že nějaká skupina lidí zaútočila na policejní stanici v Gorlovce. Tak jsem popadla foťák a běžela tam, protože útočníky jsem sice zastavit nemohla, ale věřila jsem, že když to zdokumentuji, mohlo by to něčemu pomoci. Bylo to dost hrozné, vypadalo to jako válka gangů. Byl tam dav lidí, rozbitá okna, můj známý byl celý od krve, jak ho bili. Vypadalo to, že ho zabijí. Někdo mu zavolal záchranku, ale i když ho naložili, dav ječel a bránil sanitce odjet. To byl pro mě začátek války.

Válka v doněcké oblasti ale nebyla o tom, že by tam vtrhla ruská armáda. Nebyla to armáda, ale bandy zločinců. Nebyli organizovaní, nenosili uniformy. Byl to totální chaos, úplný rozklad města. V podstatě ale důsledek ruské propagandy. Představ si, co se stane, když se cizí stát spojí s kriminálním podsvětím, které najdeš v každém státě a v každém městě, a začne ho „očkovat“, podporovat a zásobit zbraněmi.

Co jsi vlastně tehdy dělala ty?

Já jsem pracovala jako **překladatelka** hlavně pro ukrajinskou pobočku amerického korporátu. A pro vás (STAR Czech) jsem překládala od roku 2012, ale zpočátku toho nebylo moc, vlastně jsme se blíž neznali. O to více mě pak překvapilo, když mi od vás v roce 2014 přišel email, že jste si všimli, že jsem z Gorlovky a dotaz, jestli jsem v pořádku a něco nepotřebuji.

Hodně jsem tehdy přemýšlela, co vlastně dělat, jak vůbec žít, bylo to nebezpečné. Žila jsem v domě s rodiči, sestra bydlela v Doněcku a neměli jsme se špatně. Měli jsme v Gorlovce dům, dva obchody a asi dvacet kanceláří (jedno patro kancelářské budovy)... k tomu dva letní byty na Krymu a sestra byt v Doněcku. Podařilo se nám později prodat obchody a byt v Doněcku, vše ostatní tam pořád máme, ale je to dnes úplně bezcenné, takže jsme přišli prakticky o všechno. Zvláště moji rodiče, kteří celý život pracovali, aby se zabezpečili na důchod, nenesou lehkou, že jsou nyní odkázáni na laskavost cizích lidí.

Když začala válka, bylo nebezpečné mít jakýkoli majetek, nebylo možné třeba nechat auto venku, jinak o něj člověk okamžitě přišel. Ten můj známý od policie zůstal pak v nemocnici, jeho

žena s dcerou se bály o život, takže musely utéct. Nějakou dobu jsme je potom schovávali u nás.

Odjezd z Donbasu

V té době se také stalo prakticky nemožné odcestovat. Do té doby nebyl problém dojet do Kyjeva, dokonce u nás v Doněcku otevřeli nové, moderní letiště, ale jak začala válka, bandité uzavřeli silnice, vytvořili tam checkpointy, byl veliký problém se dostat pryč. Můj otec měl dobrého kamaráda ve Lvově, který mu pravidelně telefonoval a přesvědčoval ho, že musíme odjet, že zůstat tam je velmi nebezpečné. Pak i moje sestra, která pracovala v nemocnici, přišla, že se chce odstěhovat. Matka ji nechtěla pustit samotnou, tak jsme odjely obě a asi za dva měsíce za námi přijela i matka. Bydlely jsme zpočátku u matky otcova kamaráda. Chtěly jsme si pronajmout byt, každý den několik měsíců jsme hledaly, ale vůbec to nebylo možné, protože nás nikdo nechtěl ubytovat.

Proč?

Jen proto, že jsme byly z doněckého regionu. Bylo to jako stigma, nikdo s námi nechtěl mít nic společného. Lidé měli strach, byli plní předsudků, považovali nás za zločince. Vůbec nechápali, co se tam děje a asi jim to nemám za zlé. Na druhou stranu jsme ale potkali i hodně lidí, kteří nám pomohli. Ale sehnat byt nešlo. Na západě vůbec, proto jsme se rozhodly, že zkusíme Kyjev. Požádala jsem o pomoc svého zaměstnavatele a tomu se konečně povedlo sehnat pro nás byt.

Než jsme se mohly nastěhovat, ještě jsme se vrátily do Gorlovky pro věci. A tam se děly věci. Žádné zákony, žádný pořádek, město plné zločinců a banditů. „Normální“ lidé se buď schovali, nebo odešli. Protože normálně žít se tam nedalo, ale spousta lidí zůstat muselo, protože neměli kam jít. A všichni jsme věděli, že za tím vším stojí Rusko.

Máš zprávy, jak to tam vypadá teď? Je to lepší, když je tam teď ruská armáda?

No možná je to teď trochu lepší, někdo je možná vnímá jako pomoc, ale pro mě jsou to stále agresori a vrazi.

Takže tehdy, když jsme se vrátily pro věci a chtěly jsme zase odjet, byl to docela problém. Táta zůstal doma. Sestra jela svým autem, já s matkou jsem jela tátovým, které mělo po výbuchu rozbité zadní sklo. Ujížděly jsme po zapomenutých silničkách, abychom se vůbec dostaly pryč, i tak jsme potkaly „checkpoint“, kde nás zastavili bandité – potetovaní chlápci bez zubů, které bys opravdu nechtěla potkat.

Následující roky byly plné stresu a strachu. V pronajatém bytě nemáš žádnou smlouvu, žádnou záruku ničeho. Každý den může přijít majitel a říct ti, že tě tady už nechce. To mě děsilo. Myšlenka, že zůstanu bez domova, mě zabíjela. Žila jsem vlastně podobně, jako žiju teď. Každý den začnu tím, že zapnu telefon a zjišťuji, co se děje doma. Jestli proběhl nějaký útok, nějaké bombardování. Pak píšu svým příbuzným a známým, jestli jsou v pořádku. Někteří tam pořád žijí, protože nemají kam jít a bojí se o svůj majetek. Pokud odejdeš, nastěhuje se ti do domu nějaký přivandrovalec z Ruska nebo Čečenska, jako se to stalo našim sousedům.

Mí rodiče tam proto tehdy pořád zůstávali. Snažily jsme se je se sestrou přesvědčit, aby odešli za námi do Kyjeva. Protože mě drásal, kde žijí a že se k sobě nemůžeme ani dostat. Moje sestra roky trpěla depresemi. Mě zachraňovala práce. Klienti, kteří potřebovali dodat překlad včas a čekali na něj. Pokud jsi v jednom kole a řešíš termíny, nemáš tolik času přemýšlet. A pracovala jsem hodně, abych si našetřila peníze na svoje bydlení. Byla jsem šťastná, když se mi v roce 2017 podařilo koupit si byt v Kyjevě. Když se potom rodičům podařilo prodat sestřin byt v Doněcku, mohla si koupit byt i ona. A pak už zbývali jen rodiče.

V létě 2021 se nám i pro ně povedlo sehnat bydlení, protože dokázali prodat oba obchody v Gorlovce. Bylo to v krásném městečku Buča uprostřed borovicového lesíku kousek od letiště Hostomel. Tehdy jsem to považovala za úžasně štěstí.

Než se přistěhovali, čekala mě ještě jedna návštěva Gorlovky. Oba mí rodiče dostali Covid. Cesta z Kyjeva mi trvala 44 hodin, i když je to z Kyjeva jen 750 kilometrů, a nerada bych se k ní vracela. Můj otec byl mezi tím už v nemocnici v Doněcku. Než se uzdravil, dostala jsem Covid já. Když jsme byli všichni v pořádku, v listopadu jsme sbalili kocoura, pár věcí, které se vešly do jednoho auta, zamkli dům a odjeli.

V prosinci 2021 jsem poprvé po sedmi letech začala mít pocit, že by mohl být život zase v pořádku. Byli jsme všichni pohromadě, mohli jsme se navštěvovat a měli jsme kde bydlet. A pak přišel únor 2022.

Ruská invaze

Ráno 24. února mě vzbudil výbuch a věděla jsem, že začala **válka**. Bylo to neskutečné, i přesto že to vidíš všude kolem sebe, máš pocit, že jsi v nějakém filmu, že to není, nemůže být realita.

Už asi dva týdny předem jsem tušila, že něco přijde, takže jsem byla připravená. Měla jsem v předsíni sbalený kufr s nejn nutnějšími věcmi, cennostmi a doklady. Takže když to přišlo, zavola-la jsem sestře, popadla kufr a vyrazila do Buči k rodičům. Nejdřív jsem chtěla zůstat u sebe ve sklepě, ale když jsem si představila být tam bez rodičů a nevědět, co se s nimi děje, změnila jsem



názor. Když jsem jim zavolala, vzbudila jsem je. Neumíš si představit, jaké je to zavolat rodičům a probudit je s tím, že začala válka.

Už po cestě byl všude zmatek, výbuchy a panika. Spousta lidí utíkala, byl problém se dostat přes most přes Dněpr.

Když jsme dorazili, vyrazili jsme s tátou nakoupit zásoby jídla pro nás a našeho kocoura. Z okna jsme pak pozorovali bombardování hostomelského letiště. Ještě dvě noci jsme strávili v bytě, ale bylo to hodně děsivé, takže jsme se přestěhovali z osmého patra do sklepa, kde už byli ostatní obyvatelé. Byla to betonová budova, neumíš si

představit, jaká tam byla strašná zima, nebylo světlo ani elektřina a za několik dnů nám došlo i jídlo.

Pak jsme viděli, že se někdo vloupal do obchodu vedle a lidé si tam začali chodit pro jídlo. Odolávali jsme, ale nakonec jsme se také odhodlali, protože jsme měli hlad a neměli jsme vůbec nic k jídlu. Pak nám došly i baterie v mobilních telefonech a baterkách, takže jsme ani nevěděli, co se děje a neměli jsme světlo. Sestra měla našťěstí v Buče známou, Natašu, ke které jsme mohly zajet.

To byl na chvíli záblesk normálního života... a absolutního štěstí – dala nám najíst, mohli jsme se svléknout a osprchovat (víš jaké to je mít několik dní na sobě všechno oblečení a nemoci se kvůli zimě ani na chvíli svléct?), nabít si telefony. Měla ještě elektřinu a teplotu vodu.

Jak to, že ona ano a vy ne?

Byla v jiné lokalitě a v domě, navíc dost pevném. Náš činžák s výhledem na letiště byl příliš zranitelný...

Zpátky jsme se vrátili dokonce s čerstvým chlebem a jídlem. Sedli jsme ke stolu s ostatními, že se najíme a v tu chvíli dovnitř vtrhli vojáci a křičeli: „Všichni musí ven... a hned!“ Vyběhli jsme ven, skočili do tátova auta a ujížděli pryč. Silnice poskytovala dost smutný obrázek, všude byly ruiny a rozbitá auta. Protože jsme nevěděli, co dělat, ani kam jít, zavolala jsem znovu Nataše. A ona nám řekla, že můžeme přijet. Bylo nás tam sedmnáct včetně dětí, jednoho miminka a dvě kočky. A znovu jsme byli ve sklepě, bez tepla, vody a elektřiny.

Došlo i jídlo, ale Rusové „naštěstí“ vybombardovali další supermarket, takže jsme něco sehnali. Začali jsme vařit na ohni. Život byl vlastně jednoduchý, všichni jsme byli neustále zaměstnaní tím, abychom přežili. Donesli vodu, sehnali jídlo, sehnali dřevo na oheň (třeba jsme rozebírali ploty v okolí), připravili jídlo. Občas jsme někde sehnali signál a informace, co se děje.

Nataša s rodinou se rozhodla, že odjedou, nám dovolili zůstat, my jsme nevěděli, kam jít. Zkusili odjet jeden den, ale museli se vrátit, bylo to příliš nebezpečné. Druhý den to zkusili

znovu a odjeli. Tehdy jsem se přistihla, že úplně bezmyšlenkovitě skládám naše věci do auta. A tak jsme se rozhodli, že odjedeme také, i když nevíme kam, zkrátka pryč.

Útěk

Předtím jsme ještě museli vyzvednout kocoura v bytě rodičů. Myslím, že jsem se nikdy tolik nebála. Byli tam vojáci s kulomety, všude kolem to hořelo, jeden voják s dalekohledem kontroloval oheň. Vylezly jsme se sestrou do osmého patra a snažily se dostat dovnitř, ale zámek se vzpříčil, zřejmě ho poškodily otřesy při bombardování. Jeden voják nám nabídl pomoc. Bylo neuvěřitelné, jak uprostřed té vřavy byl klidný, když pomalu odšrouboval šroubky na vložce. Nakonec se nám povedlo dostat se dovnitř. Neodvážily jsme se ani zvednout, jen jsme se plazily, chytly kocoura do přepravky a utíkaly pryč.

Cesta z Buči byla také šílená, plazili jsme se za dalšími auty, já ve svém, za mnou rodiče. Za nimi se objevil tank, měla jsem velký strach, že je přejede. Kličkovali jsme mezi krátery po bombách a opuštěnými nepojízdnými vraky. Kolem nás byly davy lidí, utíkající z města pěšky. Měla jsem pocit, jako bych byla ve filmu, ve zpomaleném, neuvěřitelném filmu. Nějaká žena mi skočila na kapotu a křičela, ať ji naložím, že to nezvládne, že už nemá sílu jít dál... otevřela jsem okénko a omlouvala jsem se, že nemůžu zastavit, že by mě převálcovali ti za mnou. Ale že

pokud se jí podaří naskočit za jízdy, že ji vezmu. Nějakým způsobem se jí to povedlo.

Chtěli jsme na dálnici na západ a pryč, ale nebyla šance se tam dostat, museli jsme s davem do Kyjeva. Těch třicet kilometrů z Buči do Kyjeva jsme jeli osm hodin. Musela jsem šetřit palivem, tak jsem si ani nemohla v autě zatopit a strašně jsem nastydla.

V Kyjevě jste pak zůstali ve tvém bytě?

Tam jsme se nedostali, protože večer byl zákaz vycházení. Ale potkali jsme nějakou ženu, která nám dala klíče od bytu, kde jsme mohli přespat. A zase jsme měli na chvíli luxus elektriny a teplé vody na osprchování. Ráno jsme se museli rozhodnout, co dál. Vyrazili jsme do mého bytu, byl opět problém se tam dostat, hlavně dostat se přes řeku. Strávili jsme tam ani ne hodinu a slyšeli jsme zprávu, že Buča je už obsazená a že jsme měli štěstí, že jsme unikli. V tu chvíli jsem se rozhodla, že musíme pryč i z Kyjeva. Protože pokud by obsadili Kyjev, asi bychom se už dostat pryč nedokázali.

Takže jsme odjeli. Cesta trvala velice dlouho, protože navigace nefungovala a cesty i cedule byly zničené, mosty většinou neprůjezdné. Pořád jsme se báli, co budeme dělat, až nám dojde palivo. Přes noc jsme zůstali v malém hotelu v jedné vesnici kousek od Kyjeva. Byla jsem nemocná, bylo mi špatně. Ráno jsme přemýšleli, kam jet, nakonec jsme se rozhodli, že pojedeme přes Vinnicu, kde měl otec známého, do Lvova. Tátův

známý našel muže, který nás mohl vzít na noc k sobě. Jmenoval se Jaroslav. Byl to mladý muž, poslal svou ženu a děti do Polska, zatímco on zůstal doma. Kvůli špatnému srdci nemohl sloužit v armádě, ale ve svém bytě přijal každého, kdo utíkal před válkou a potřeboval pár nocí přespat. Slibovali jsme si, že až to všechno skončí, navštívíme všechny, kdo nám pomohli. Jeho už ne, protože už bohužel nežije.

Ve Lvově jsme měli slíbený byt, ale když jsme tam dorazili, zjistili jsme, že už v něm bydlí někdo jiný, kdo ho potřeboval a my nemáme kam jít... a právě v tu chvíli dorazila zpráva od tebe, že pro nás máš byt a fotky. Vůbec jsem to nedokázala pochopit a vstřebat, že někdo v nějaké České republice, kdo nás v životě neviděl a dokonce jsme s ním ani nemluvili, nám, úplným cizincům, nabídl pomoc a sehnal nám bydlení. Bylo to jako osud. Nevěděli jsme vůbec, co nás čeká, ale jinou možnost jsme neměli a tak jsme jeli...

Na závěr už můžeme jen poděkovat vám všem za neskutečnou pomoc. Za plně vybavený byt včetně kartáčků na zuby a oblečení. Našli jsme tam dokonce i pytel granulí pro našeho kocoura. A za následnou pomoc s registrací, hledáním lékaře a všeho ostatního. Chci také poděkovat vám všem svým českým kolegům ze **STAR Czech** za zprávy, které jste mi poslali v těch nejstrašnějších dnech. Opravdu nenacházím slova. Nikdy v životě na to nezapomenu.

S laskavým svolením autorky převzato z webu <https://star-transit.cz>

Pozvánka na jarní jeronýmský výlet do Lán



Zámek v Lánech byl dlouhá léta pro veřejnost uzavřen. Nyní po výměně prezidenta však nastala změna – prohlídku je možno si objednat. A tak se letní sídlo prezidentů může stát cílem našeho jarního jeronýmského výletu. Proběhne na závěr Jarního balíčku **v neděli 21. dubna 2024.**

Do Lán pojedeme autobusem č. **417 v 9:20** (směr Nové Strašecí) **ze Zličína** a v 10:02 vystoupíme ve stanici Lány, u hřbitova. Cesta do zámku trvá asi čtvrt hodinu, a tak budeme mít čas zastavit se u hrobu T. G. Masaryka.

Prohlídka zámku je rezervovaná na 11:00, trvá zhruba hodinu a návštěvnický okruh zahrnuje první (reprezentativní) patro lánské zámku a kostel Nejsvětějšího Jména Ježíš. Vstupné činí pro dospělé 200 Kč, pro seniory 65+ a studenty do 26 let 100 Kč. Po prohlídce bude určitě příjemné projít se parkem.

Tentokrát poobědváme již v Lánech a nikoli až v cíli pěšího výletu; v Kamenných Žehrovicích se totiž nenachází vhodné restaurační zařízení. Název restaurace upřesníme později.

Pro ty, kteří se neúčastní pěšího výletu, je v Lánech možnost navštívit muzeum TGM nebo Alice Garrigue Masarykové. Autobus zpět jede ze zastávky Lány,

u hřbitova ve **13:42** (na Zličíně ve 14:26), **14:48** (15:15) nebo **16:02** (16:46).

Pro pěší turisty plánujeme výlet do Kamenných Žehrovic; půjdeme po cyklostezce lesem a polem a poté přejdeme na modrou značku a ujdeme kousek poutní cesty Říp-Blaník, celkem 6,5 km (v případě hezkého počasí a přání výletníků můžeme prodloužit). Spojení zpět je následující: **autobusy 417 ve 14:00** (14:26 Zličín) a **16:20** (16:46 Zličín) a **365 v 16:58** (17:50 Zličín) a **vlaků ve 14:54** (Dejvice 15:42), **16:54** (Dejvice 17:42) a v **18:54** (Dejvice 19:42). Vlaková spojení jsou vždy s přestupem v Kladně. Vlakové nádraží je však vzdáleno 2,8 km od centra obce.

Skupina při prohlídce zámku je omezena na 30 osob a průvodcovské oddělení žádá, abych jim počet účastníků sdělila předem. Proto bude třeba vypracovat seznam. Prosim tedy, abyste se mi nahlásili a zároveň uvedli, jestli mám pro vás rezervovat místo v restauraci v Lánech.

Tato pozvánka je sepsaná u psacího stolu podle informací z internetu, jakmile však proběhne průzkumná výprava, upřesním údaje a vyvěsím na náš web www.jtpunion.org.

ALENA ŠOURKOVÁ
alena.sourkova@tiscali.cz

Došlo po uzavěrci:

tento první termín je již obsazen. Přihlášení, čtete aktualizované informace k výletu 21. dubna:

<https://www.jtpunion.org/akce/jarni-jeronymsky-vylet-do-lan/>

Na 26. dubna byl připraven nový termín, na nějž se ještě můžete hlásit. Informace zde:

<https://www.jtpunion.org/akce/jarni-jeronymsky-vylet-do-lan-2-termin/>

Dále vyšlo (nebo vyjde)...



English Slovak – Slovak English STEM dictionary / Ingrid Cibíková. 1. vyd. Baš: Verbum Praha, 2023. ISBN 978-80-88507-14-7.

Akademická encyklopedie českých dějin. Svazek IX, Na–Ny: (náboženská emigrace – nymburský program) / Jaroslav Pánek (ed.). Praha: Historický ústav, 2023. ISBN 978-80-7286-422-5.

Velké postavy světových náboženství: 25 otázek a odpovědí / Les Miller. Praha: Karmelitánské nakladatelství, 2024. ISBN 978-80-7566-422-8.

Významní olomoučtí puškaři 16.–18. století: 2014–2020 / Roman Gronský, Markéta Rosendorfová. 1. vyd. Olomouc: Statutární město Olomouc, 2024. ISBN 978-80-88408-19-2.

Atlas nářečí českého jazyka. Nominativ singuláru feminin / Martina Ireinová a kol. 1. vyd. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2023. ISBN 978-80-244-6413-8.

Atlas pohádkových světů. 1. vyd. Praha: Dobrovský, 2024. ISBN 978-80-277-2380-5.

Encyklopedie českých právních dějin. XXV. svazek, Biografie právníků S–Ž / Karel Schelle, Jaromír Tauchen, Ondřej Horák, David Kolumber (eds). 1. vyd. Plzeň; Ostrava: Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, s.r.o. v koedici s Key Publishing s.r.o. 2024. ISBN 978-80-7380-569-2 (soubor, Aleš Čeněk), 978-80-7418-238-9 (soubor; Key Publishing).

Kniha blahoslavených / Cali Keys. Praha: Dobrovský, 2024. ISBN 978-80-277-4017-8.

Panovníci českých zemí / Petr Dvořáček. Praha: Agentura Rubico, 2023. ISBN 978-80-7346-318-2. Kč 99,00.

Fotbalovník. 66 nejslavnějších fotbalistů a co o nich vědět / Petr Feldstein. Praha: Práh, 2023. ISBN 978-80-7252-987-2. Kč 349,00.

Světové fotbalové rekordy 2023 / Keir Radnedge. Praha: Slovart 2023. ISBN 978-80-276-0893-5. Kč 599,00.

Kolik smyslů máš?: Encyklopedie lidských a zvířecích smyslů / Cathy Evans, Becky Thorns. Praha: Portál 2024. ISBN 978-80-262-2124-1.

Malý lexikon obcí České republiky. Praha: Český statistický úřad, 2023. ISBN 978-80-250-3443-9.

Osobní vozy: československá železniční vozidla / Zdeněk Maruna. Litoměřice: Vydavatelství dopravní literatury Ing. Luděk Čada, 2023. ISBN 978-80-86765-32-7.

Traktory. Obrazová encyklopedie strojů z celého světa. Praha: Slovart, 2023. ISBN 978-80-276-0676-4. Kč 399,00.

Academia, Praha 2023, 2024

Slovník středověké latiny v českých zemích = Latinitatis mediae aevi lexicon Bohemorum. 24, Nabellum-2. nyx. 1. vyd. ISBN 978-80-200-3462-5.

Fenomén Velká kotlina 2. Geodiverzita, biodiverzita, ochrana přírody. 1. vyd. ISBN 978-80-200-3399-4. Kč 1300,00.

Příroda České republiky: průvodce faunou / Jiří Kolibáč, Karel Hudec, Zdeněk Laštůvka, Milan Peňáz a kol. ISBN 978-80-200-2993-5.

Euromedia Group, Praha 2024

Kniha biologie. ISBN 978-80-242-9787-3.

Kniha historie LGBTQ+. ISBN 978-80-242-9641-8.

Kniha matematiky. ISBN 978-80-242-9795-8.

Kniha náboženství – velké ideje jednoduše vysvětlené. ISBN 978-80-242-9681-4.

Kniha vědy. ISBN 978-80-242-9847-4.

ALENA ŠOURKOVÁ

ToP

(tlumočení-překlad)

Číslo 151 ročník XXXV – 2024

jaro 2024

ToP (tlumočení-překlad)

Odborný bulletin Jednoty tlumočnicků
a překladatelů

ISSN 1210-4159 (tištěná verze,
1990–2014)

ISSN 2336-8888 (elektronická verze
od 2015, platí i pro elektronický archiv
starších ročníků)

JTP je členem Mezinárodní federace
překladatelů FIT – Fédération
internationale des traducteurs,
organizace třídy „A“ uznané UNESCO.

šéfredaktor Petr Kautský

redakční rada Prof. PhDr. Ivana Čeňková,
CSc., Amalaine Diabová, Ing. Miroslav
Herold, CSc., PhDr. Milan Hrdlička,
CSc., Mgr. Edita Jiráková Ph.D.,
Mgr. Marie Kopecká, PhDr. Andrej Rády,
PhDr. Tomáš Svoboda, Ph.D., Mgr. Alena
Šourková, Mgr. Andreas Weber

redakce

JTP – ToP, Senovážné nám. 23,
110 00 Praha 1

Telefon: 224 142 312

E-mail: jtp@jtpunion.org

www.jtpunion.org

Facebook: [jtp@jtpunion.org](https://www.facebook.com/jtp@jtpunion.org)

Ke stažení zdarma na stránkách JTP:

www.jtpunion.org

Registrace MK ČR 6198 TS: 7B B1.

Čtvrtletník. Vychází jen ve formátu PDF.


Uzávěrka tohoto čísla 20. 3. 2024.

Vydala © Jednota tlumočnicků
a překladatelů, IČ CZ002505676.

Za obsah článků odpovídají autoři. Texty
neprošly jazykovou úpravou. Příspěvky
nemusejí vyjadřovat stanovisko redakce.
Příspěvky se nehonorují. Příspěvky
zde otištěné nesmí být reprodukovány
v žádné formě, ani elektronickým či
mechanickým způsobem, včetně systémů
pro ukládání a vyhledávání informací,
bez souhlasu držitelů copyrightu.
Citace z textů možno přetisknout pouze
s uvedením zdroje.



Pronájem kanceláří



dobré ceny
příjemné prostředí
výborná dostupnost
široká paleta služeb

Pište na
pronajmy@smosk.cz



Pronájmy kanceláří

Nabízíme kanceláře pro Vaše podnikání. Kanceláře si můžete pronajmout jednotlivě i po větších celcích. Kanceláře jsou vzdušné s vysokými stropy a výhledem na náměstí, do parku nebo do atria.

Jak k nám?

- **metrem:** A - Můstek, B - Můstek, Náměstí Republiky, C - Hlavní nádraží,
- **tramvají:** Jindřišská, Masarykovo nádraží,
- **vlakem:** Hlavní nádraží, Masarykovo nádraží
- **autem** - pro ojedinělé případy nabízíme omezené množství parkovacích míst

O komplexu

Komplex budov se nachází v centru Prahy přímo **u Jindřišské věže**. V komplexu můžete využít paletu služeb od restaurací přes poradenské služby až ke zdravotnickému zařízení. Můžete využít několika osobních výtahů i jednoho nákladního. V blízkosti naleznete park, hlavní poštu nebo multikino.



Senovážné náměstí 23
Praha 1, 110 00

Více informací na www.smosk.cz
+420 224 14 2313, +420 224 14 2314